

《理解消费》中文翻译勘误表

(2016年7月10日)

注：表中【】内内容为提示说明，请勿校正入稿子

编号	2003年版 译文错误	2016年版 译文错误	校 正
1	p.21, 第5段第3行: ($\alpha c_t - \beta s_t$)		($\alpha c_t - \beta s_t$)
2	p.35, 第1段第1、3行: 依据(1.41)式, 消费的鞅模型必须满足.....为考察这些假设, 改写(1.41)式为:		依据(1.45)式, 消费的鞅模型必须满足.....为考察这些假设, 改写(1.45)式为: ^① ① 原文为(1.41), 疑有误。 ---- 译者注 【因为(1.45)式两边除以该式左侧便得到(1.49)。而(1.49)显然无法从(1.41)推导出来。】
3	p.38, 第2段末行: 其中效用与现时消费正相关, 与未来消费负相关		其中效用与现时消费正相关, 与滞后消费负相关
4	p.41, 第1段第1行: Δc_{t+1} 是消费的一阶差分 $c_{t+1} - c_t$ 和 u_{t+1} , 与以前一样是收入波动		Δc_{t+1} 是消费的一阶差分 $c_{t+1} - c_t$, u_{t+1} 与以前一样是收入波动
5	p.63, 公式(2.3): s.e. +0.041		s.e.=0.041
6	p.63, 公式(2.4): + ... $\bar{R}^2 = 0.59$		+ ... $\bar{R}^2 = 0.59$ 【省略号与后面内容之间明显隔开】
7	p.63, 公式(2.4): s.e.=0.054 9	p.54, 公式(2.4): s.e.=0.054 9	s.e.=0.0549 【原文中小数点后面数字之间无空格。国内规定小数点后隔三位数要空格。本书中相同情形不再列出。】
8	p.64, 小标题: 矛盾的证据		矛盾的证据? 【英文版有问号】
9	p.81, 公式(2.11)下第1行: 是时间 t 的方差。		是时间 t 的方差:
10	p.97, 首行: 储蓄率是前周期变量		储蓄率是顺周期变量

11	p.97, 第3段第1行: 消费理论还提出了一系列其他预见		消费的持久收入理论还提出了一系列其他预见
12	p.106, 第2段第4行: 如果我们了解了收入生产的过程		如果我们了解了收入生成的过程
13	p.117, 公式(3.23): =2.53		=25.3
14	p.134, 第3段第5行: μ_g	p.113, 末段第4行: μ_g	μ_g
15	p.134, 第3段倒数第2行: μ_g	p.114, 第1段第2行: μ_g	μ_g
16	p.151, 倒数第7行: 再用方程除的标准频谱		再用方差除的标准频谱
17	p.187, 倒数第5行: Altonji 和 Siaw, 与 Hall 和 Mishkin 不同, 他们在其初步回归中使用了时间虚拟变量	p.158, 第1段第5行: Altonji和Siaw, 与Hall和Mishkin不同, Altonji和Shaw在他们的初步回归中使用了时间虚拟变量	与Hall和Mishkin不同, Altonji和Shaw在他们的初步回归中使用了时间虚拟变量
18	p.190, 倒数第7行: Zeldes 的方法明确由借款人约束导致的家庭行为不对称		Zeldes的方法明确指出由借款人约束导致的家庭行为不对称
19	p.208, 倒数第2行: 个人消费变化应当正交于个人消费的变化		个人消费变化应当正交于个人资源的变化
20	p.220,公式(5.26): $(1 - \frac{\lambda}{1+\gamma})$	p.185, 公式(5.26): $(1 - \frac{\lambda}{1+\gamma})$	$(1 - \frac{\lambda}{1+r})$
21	p.221,公式(5.27): $(1 - \frac{\lambda}{1-\gamma})$	p.186, 公式(5.27): $(1 - \frac{\lambda}{1-\gamma})$	$(1 - \frac{\lambda}{1+r})$
22	p.221,公式(5.29): $(1 + \frac{\lambda}{1+\gamma})$	p.186, 公式(5.29): $(1 + \frac{\lambda}{1+\gamma})$	$(1 - \frac{\lambda}{1+r})$
23	p.236, 公式(6.9): $(\mu/r+x_i)$	p.199, 公式(6.9): $(\mu/r+x_i)$	$(\mu+x_i)$ 【原文没有/r】

24	p.236, 公式(6.9) 编号: (6.9)		(6.9) ^① ① 原文为(6.7), 疑有误。 ---- 译者注 【加脚注】
25	p.243,公式(6.17)编号: (6.17)		(6.17) ^① ① 公式中的($x-f_{t-1}(x, y)$), 原文为($x-f_{t-1}(x, y)$), 疑有 误。---- 译者注 【加脚注】
26	p.244, 末段第 1 行: 计算的前提是.....随机游 走过程。		计算的前提是.....随机 游走过程。 ^① ① 该句与图 6.1 纵轴标示 不符, 疑有误。---- 译者 注 【加脚注】
27	p.256, 公式(6.25): =min(=max(
28	p.256, 倒数第 3 行: 对收入是静态过程		若收入是静态过程
29	p.257, 第 1 段第 3 行: 哪些行为受到流动性约束 影响		那些行为受到流动性约 束影响
30	p.257, 公式(6.26): +y))dF(y)]		+y))] 【原文没有 dF(y)】
31	p.273, 第 2 段第 8 行: 前周期		顺周期